

DOCUMENTS

SOME UNPUBLISHED SAHIDIC FRAGMENTS
OF THE OLD TESTAMENT.

THE publication of Mr Crum's Catalogue of Coptic MSS shews that the British Museum contains a number of Sahidic fragments of the Old Testament which have never been printed in that dialect. Unfortunately several of the larger fragments are palimpsest, and more or less—generally more—illegible; but even apart from these there are quite a number of smaller unedited fragments. Of these latter I here publish a few, the results of two fleeting visits to the Museum *en passage*. The faulty and incomplete decipherment of some of the more illegible fragments will, I hope, be excused, as my time was on both occasions limited to a few hours, and I have had no opportunity of revising my copies.

Except in the case of one or two papyrus fragments, I have not thought it worth while to reproduce the original lines and columns, but I have kept the punctuation and diacritical marks of the MSS.

Variants from the Septuagint I have noted after each fragment, using the Cambridge edition for collation. In most cases these variants agree very closely, as one would expect, with the Septuagint MSS which are known to have been written in Egypt: there is, however, one interesting variant in a passage of Hosea, where the Sahidic version agrees not with the Septuagint version nor even with the ordinary received Hebrew text, but with Theodotion's version and with a modern conjectural redistribution of the Hebrew letters.

One or two of the fragments I found had been already published by Dr von Lemm in his *Sahidische Bibelfragmente*. Of those I have merely given the few variants between my readings and his.

Or. 9579 A (4) [= **Crum 8**].—Parchment; a double leaf, $12\frac{1}{2} \times 9\frac{3}{4}$ in.; paged $\overline{\text{I}\Theta}$, $\overline{\text{K}}$; $\overline{\text{K}\Theta}$ (sic), $\overline{\text{KH}}$. The text is a lectionary, in two columns of 26 lines each, written in a large, coarse character (cf. Ciasca, i, Tab. ii). From it I publish Exod. ii 24 and Num. x 33-xi 8.

(16). πποϑτε . αϑωτ[λλ] επεταϑα[ρο]λλ

ρωλλαιος ππερϑωλλετ ηρωοτ τετϑη εβολ ϑηπα-
ριλλεοο

- Num. x 33. Δτω αττωοη εβολ ϑεπτοοτ επχοεοο ποτρη
 πϑωλλετ ηρωοτ ελλεοοϑε . ατω τκιβοττοο ιτταια-
 οτκη επχοεοο πεελλοοϑε-πε ϑατετρη . ποτρη
 πϑωλλετ ηρωοτ ελλεοοϑε . εϑηπε ηαϑ¹ ηαεεα
 35. ηετοη Δτω αϑωπε ϑεπτρεστωοη ηοι τε-
 βοττοο ατω ηεχε ελωτνεοο χεττωοη ηχοεοο
 εεαροτχωρε εβολ ηοι ηεκαχε εεαροτπωτ
 36. ηοι ηετελοοτε ελλεοκ . ατω ϑεπεεα ηετοη
 ηεαϑ χεκοτκ ηχοεοο ερεηϑο ητβα ϑεπηηλ
 34. Δτω τεκλοολε ασερ-ϑοιβεοο εχωοτ ∴ ϑεπτρετ-
 εβολ²
 xi γ. ττωοη ϑητπαρεεβοη Δτω ηερεηλαοο κρεε
 ϑεηποηηροη επεεετο εβολ επχοεοο Δτω ηχοεοο
 (k). αϑωτ³εε ατω αϑελοτ³ ϑηποτορη | ατω αϑελοτϑ
 ηρητοτ ηοι οτκωτ εβολ ϑητεπχοεοο ατω
 2. αϑωτ³εε ποτεεροο . ητετπαρεεβοη Δτω ηλαοο
 αϑωτ εβολ ηηαϑρεεεωτνεοο . αϑωληλ εραη
 3. επχοεοο αϑϑροκ ηοι ηκωτ Δτω αϑελοττε
 επεεα ετεεεατ χεηρωκϑ χεατκωτ ελοτϑ ηρη-
 4. τοτ εβολ ϑητεπχοεοο⁴ Δτω ηεηηϑε εττερ-
 τωϑ ηρητοτ ατεπεοτεεεα ατω ατρεελοοο εραη
 ατρηε Δτω ηϑηρε επεηηλ ηεατ χεηηε |
 5. ηετ³η³ ελλεοη ηρεη³[αϑ] Δηρηεεεε ηητ³ητ³
 επεποτ³εε ελλεοοτ ϑηκτεεε ηχηηχη . εηηϑωπε
 εηεεεεελεποπωη εηηηηεε εηεηηε εχωλ
 6. εηηεϑχηη Τεποτ εε ατεηψηχη ϑοοτε ητηηατ

¹ Read ηατ.

² Add. al. m.

³ ποτ altered to ελοτϑ.

⁴ ιθ is added here in the margin by another hand; probably as the number of a fresh section.

ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁⲡⲉⲓⲙⲁⲛⲛⲁ Ⲡⲁⲗⲁⲛⲛⲁ ⲗⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲟⲉ 7.
 ⲛⲟⲩⲃⲣⲟⲟⲃ ⲛⲃⲣⲱⲛⲩⲧ . ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩ-
 ⲕⲣⲩⲧⲉⲗⲗⲟⲥ . ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ . ⲁⲩⲱ 8.
 ⲛⲥⲉⲥⲱⲛⲟⲩⲉ ϩⲣⲟⲛⲛ ⲛⲁⲩ . ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ ϩⲛ

Variant from Greek :—

x 34. The Coptic omits *ἡμέρας καί*.

Or. 3679 A (12) [= Grum 15].—Parchment; part of a single leaf,
 12 x 10½ in. Two columns of 33–34 lines, each in a regular, upright
 hand (probably that of Ciasca, i, Tab. xiii), containing Judges xx 16–27.

[.] . ⲱ[.]ⲛ[.]ⲙⲉⲥ[. . .]ⲓ ϩⲣⲟⲛⲛ ϩⲉⲓⲛⲃⲱ ⲉⲓⲛⲣⲱⲙⲉ xx 16.
 ⲉⲙⲟⲩⲱⲱⲃⲧⲧ :—ⲁⲩⲱ ⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ . ⲁⲩⲃⲁⲓ-ⲛⲉⲩ- 17.
 ⲱⲓⲛⲉ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲓⲃⲉⲛⲓⲗⲙⲉⲓⲛ . ⲁⲩⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲓⲧⲃⲁ
 ⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲧⲉⲕⲁⲓ ⲥⲓⲃⲉ . ⲛⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
 ⲓⲣⲉϥⲙⲉⲓϫⲉ-ⲛⲉ :—ⲁⲩⲩⲱⲛⲟⲩⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲉⲟⲛⲗ . 18.
 ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ϩⲉⲓⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓⲃⲓ ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ . ⲉⲩⲧⲱ
 ⲉⲙⲙⲟⲥ . ⲛⲓⲙⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲙⲟⲩⲱⲩⲉ ϩⲓⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲛⲟ-
 ⲗⲙⲙⲟⲥ . ⲙⲉⲓⲓⲱⲛⲣⲉ ⲓⲃⲉⲛⲓⲗⲙⲉⲓⲛ :—[Ⲡ]ⲉⲕⲉ ⲓⲫⲟⲥⲓⲥ
 ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲙⲟⲩⲱⲩⲉ ϩⲓⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉⲛ :
 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲩⲱⲛⲟⲩⲓ ⲓⲃⲓ ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ ⲉⲓⲛⲉϥϩⲧⲟⲟⲩⲉ . 19.
 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲉⲛⲧⲁⲃⲁⲁ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲃⲓ ⲓⲱⲛⲣⲉ 20.
 ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ ⲉⲙⲉⲓϫⲉ ⲙⲉⲓⲓⲱⲛⲣⲉ ⲓⲃⲉⲛⲓⲗⲙⲉⲓⲛ . ⲁⲩⲃⲱ
 ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲓⲃⲓ ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ ⲉⲛⲟⲗⲧⲙⲉⲉⲓ
 ⲛⲙⲙⲁⲩⲧ ϩⲛⲧⲁⲃⲁⲁ :—ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲓⲃⲉⲛⲓⲗⲙⲉⲓⲛ ⲁⲩⲉⲓ 21.
 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲃⲁⲁ . ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲓⲛⲓⲛⲗ ⲉⲓⲛⲉⲣⲟⲟⲩ
 ⲉⲧⲙⲙⲁⲩⲧ ⲓⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲣⲱⲙⲉ . ⲙⲉⲓⲓⲫⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲱⲩⲉ
 ⲉⲁⲩⲣⲁⲩⲧⲟⲩ ϩⲉⲙⲓⲕⲁⲩⲟ :—ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ ⲁⲩ- 22.
 ⲃⲁⲓⲃⲟⲙⲉ . | [ⲁⲩ]ⲟⲩⲱⲩⲉ ⲉ[ⲧⲟⲟ]ⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙⲉⲓϫⲉ ϩⲉ- *Verso*
 ⲛⲙ[ⲁ] ⲓⲧⲁⲩⲱⲩⲉ .¹ ⲛⲣⲛⲧⲉϥ ⲙⲉⲛⲱⲣⲓ ⲓⲣⲟⲟⲩ :—ⲁⲩⲱ 23.
 ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲉⲓⲛⲓⲛⲗ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲓⲛⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲓⲛⲫⲟⲥⲓⲥ ⲱⲁⲓⲛⲁⲩ ⲓⲣⲟⲩⲩⲉ :—ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ϩⲉⲓⲛ-

¹ Read *ⲙⲉⲓϫⲉ*.

τωτ . ατω ἡγεῖρε κατὰ ρωβ ἡλλ ετερε-πεϋῃῃ-
 ελο παεπεῖκαλει ἄλλοκ ἡρητοϋ . κεκασ ετεεῖεε
 ἡστ ἡλαος τηροϋ επεκραν . ατω ἡσεῖ-ροτε ρητκ
 ἡθε ἄπεκλαος ἄπηνλ . ατω ἡσεεῖεε κε πεκραν
 ατεπῖκαλε ἄελοϋ εχἄπεῖνῖ πταῖκοτῃ . κεπεκ- 44.
 λαος ετε-παῖ-πε ετϋαπβωκ εβολ επποληεος

Variant from Greek :—

41. The space might be filled with ἡλ, which is found in A (107).

ἡ[.....]χ[.....] τρ . [.....α]χ- *Verso.*
 εελαω[τος ερραῖ ετ] καρ εφοϋ[ητ η εφρηη ε]ροϋπ . ^{3 Kings}
 ατ[ϋαηκω]τε ἡπετρητ [ρη]πκαρ ἡτατπω[ωη]ε 47. ^{viii 46.}
 ερραῖ εροϋ ἡσεκοτοϋ ἡσετωβρ ἄλλοκ . ρεπκαρ
 ἄπετρωωηε ερραῖ εροϋ ετχω εεεος κεδῖρ-ποβε
 αηχῖ ἡσοῖε αηαποεῖ . ἡσεκτοοϋ εροκ ρεπετρητ 48.
 τηρῃ ατω ρητετψτχη τηρῃ .

47. καὶ ἐπιστρέψωσιν ἐν γῆ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσίν σου] 'and pray to thee in the land of their exile' Copt., agreeing with A (καὶ δεηθῶσιν ἐν γῆ μετοικίας αὐτῶν).

Or. 3570 A (7) [=Crum 10].—Parchment; two double leaves of a lectionary, 6 $\frac{1}{4}$ x 5 $\frac{1}{2}$ in. Written in single column of about 17 lines, and in a careless, upright character (cf. Ciasca, i, Tab. xiv). From this I publish 4 Kings ii 14, 15.

[αχχι πταηλω]τη ηρηλιας τεπτασε ερραῖ ^{4 Kings}
 εχωϋ ατω αφρεϋτ πελοοϋ ηρητς ατω πελοοϋ ^{ii 14.}
 επεφρωρῃ κεχε ελιςσαῖος κετεποϋ δε εφτωη
 πστ πποττε ηρηλιας . τεποϋ δε πτοϋ-πε πποττε
 εελοϋπαιοϋτε αφραρτοϋ ηκαῖσοη ατρωρῃ επεῖα
 εηπαῖ . ελιςσαῖος δε αχχοορ εελοοϋ . ατηατ δε 15.
 εροϋ πστ πϋηρε ηπεπροφητῃς | ετρηρηριχω
 πεχατ ηπετερητ κεῖπα ηρηλιας αφμετοη ε-
 ελοϋ εηπελιςσαῖος .

Variants from Greek :—

14. ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφφω; καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα καὶ διερράγησαν] 'he smote the water with it and the water did not separate. He said: "Now where is he, namely, the God of Hylias: and now he is the God of streams." He smote them a second time and they separated.' Copt.

15. υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ οἱ ἐν Ἱεριχὼ ἐξ ἐναντίας] 'the sons of the prophets who [were] in Jericho'. Copt.

εἶπον] Copt. 'said to one another'.

Or. 3579 A (14) [= Crum 20].—Parchment; fragment from the bottom of a leaf, 4½ × 9 in. The text is in two columns, written in a neat hand, probably identical with that of Zoega xxxii (cf. Ciasca, i, Tab. xvii). It is from the same MS as the passage from 3 Kings viii.

Tobit iv 13, 14, and 19, and fragments of two other verses too small to identify. Verse 19 has already been published by Ciasca.

col. 1. [.]π [.]. ωψ[.]

col. 2. ΤΧΔ [.]. ρ̄ηον[.]τΔπ. ε̄ε

13. [.] ο [.] πϵψτορτρ εναψωψ [ρ]πτ-
ε̄επτχΔσι-ρ̄ητ: Δτω πεβρωρ̄εε κπψωωτ ετπΔ-

14. ψωψ. ρ̄ητ̄ε̄επτατψΔτ γαρ. τελεΔτ δε ε̄επλοϊ-
ε̄εος πβεκε ἦρωεε ἦεε ετπΔρ̄-ρ̄ωβ ρ̄ερτηκ
ε̄επ̄ρτρ̄ωσκ ἦτοοτκ. Δλλα τΔΔψ παψ ἦτετ

Verso.

col. 1. ποχοειψ ἦεε. πτΔ[ιτε] ε̄εεεοψ

19. χεκΔς ερεπεκρ̄ιοοτε σοοτ̄η Δτω ἦεεεοε̄ιτ
τηροτ. ε̄εη̄κ̄ωοκπε τηροτ ἦεεσοοτ̄η εβολ
χερ̄εοποσ ἦεε ε̄εη̄τ̄ωοκπε ε̄εεεΔτ. Δλλα ἦτοψ
πχοε̄ις πεττ̄ι ΔτΔθοπ ἦεε Δτω πετ̄ψ οτ[ωψ]

col. 2. ε[.] ρεκ.[.] λαοσ .[.]
.] ρ̄ιοεε. [.] ε̄εη̄πεπ[.]

Variants from Ciasca's text :—

19. ἦεεεοε̄ιτ] πεκεεοε̄ιτ C. ἦκ̄ωοκπε] πεκ-
ωοκπε C. τηροτ] om. C. τ̄ι ΔτΔθοπ] †πΔτΔ-
θοπ C.

Or. 3579 A (28) [= Orum 40].—Parchment; part of a single leaf; $9\frac{3}{4} \times 8\frac{1}{2}$ in.; paged $\overline{C\lambda\zeta}$, $\overline{C\lambda\eta}$. It was the first page of quire $\overline{I\delta}$ of the same MS as Borgianus xxii (cf. Ciasca, ii, Tab. xxv). Prov. xv 24-xvi 7.

- χεεφερδκτϥ εβολ ρ̄η̄ᾱλ̄η̄π̄τε̄ η̄ϥ̄ο̄τ̄χ̄ᾱῑ. (Cλζ).
24.
 η̄π̄ο̄τ̄τε̄ η̄ᾱψ̄ε̄ρ̄ψ̄ρ̄ η̄η̄η̄η̄ η̄η̄ρ̄ε̄ϥ̄ω̄ψ̄: 25.
 ᾱϥ̄τ̄ᾱχ̄ρο̄ δε̄ η̄η̄τ̄ο̄ψ̄ η̄τ̄ε̄χ̄η̄ρ̄ᾱ. 26.
 ο̄τ̄θ̄ο̄τε̄ λ̄η̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς-η̄ε̄ η̄ε̄ε̄ε̄ν̄ε̄ η̄η̄χ̄ῑ η̄β̄ο̄η̄ς̄.
 ρ̄ε̄η̄η̄π̄τ̄ρ̄η̄η̄ρ̄η̄τ̄ δε̄-η̄ε̄ η̄ψ̄ο̄χ̄η̄ε̄ ε̄τ̄ο̄τ̄ᾱᾱβ̄.
 η̄ε̄τ̄χ̄ῑ-δ̄ω̄ρο̄η̄ η̄ᾱτ̄ᾱκ̄ο̄ϥ̄ ο̄τ̄ᾱᾱϥ̄. 27.
 η̄ε̄τ̄η̄ο̄σ̄τε̄ δε̄ η̄η̄χ̄ῑ-δ̄ω̄ρο̄η̄ η̄ᾱω̄η̄ρ̄.
 ε̄ψ̄ᾱτ̄κ̄ω̄ ε̄βολ η̄η̄η̄ο̄β̄ε̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄η̄η̄π̄τ̄η̄ᾱ λ̄η̄η̄ρ̄ε̄η̄-
 η̄ῑσ̄τ̄ῑς̄.
 ρ̄η̄θ̄ο̄τε̄ δε̄ λ̄η̄η̄π̄ο̄τ̄τε̄ ε̄ρε̄-ο̄τ̄ο̄η̄ η̄η̄ε̄ η̄η̄ε̄ η̄η̄-
 η̄ο̄ϥ̄ ε̄βολ η̄η̄η̄η̄ε̄ο̄ο̄τ̄.
 ε̄ρε̄η̄ρ̄η̄τ̄ η̄η̄η̄δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄ς̄ λ̄ε̄ε̄λ̄ε̄τ̄ᾱ η̄τ̄η̄ῑσ̄τ̄ῑς̄. 28.
 ε̄ρε̄τ̄τ̄ᾱπ̄ρ̄ο̄ δε̄ η̄η̄ᾱσ̄ε̄β̄η̄ς̄ η̄ᾱχ̄ω̄ η̄ρ̄ε̄η̄η̄ε̄ο̄ο̄τ̄.
 η̄ε̄ρ̄η̄ο̄ο̄τε̄ δε̄ λ̄η̄η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ η̄η̄δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄ς̄ σ̄ο̄τ̄η̄ λ̄η̄η̄π̄ο̄τ̄τε̄.
 ᾱτ̄ω̄ ψ̄ᾱρε̄ ρ̄ε̄η̄χ̄ᾱχ̄ε̄ ρ̄ω̄τ̄η̄ ε̄[.]ο̄ῑ.
 [.] η̄η̄ᾱσ̄ε̄β̄η̄ς̄ ψ̄ᾱϥ̄[σ̄ω̄τ̄η̄ δε̄] ο̄η̄ ε̄ψ̄λ̄η̄λ̄ 29.
 η̄η̄[δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄ς̄]—.
 [.]η̄η̄η̄ ρ̄η̄ο̄τ̄δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄ς̄τ̄η̄η̄. [η̄ᾱρ̄ᾱρ̄ᾱρ̄. η̄]
 τ̄ε̄η̄η̄η̄ᾱ ρ̄η̄ο̄τ̄[χ̄ῑ η̄β̄ο̄]η̄ς̄.
 [η̄ρ̄η̄τ̄ δε̄ λ̄η̄η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ η̄η̄δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄ς̄ ψ̄ᾱϥ̄[λ̄ε̄ε̄ε̄τ̄]ε̄ ε̄ρ̄ε̄η̄-xvi 1.
 λ̄η̄η̄τ̄ς̄ᾱβ̄ε̄ |
 χε̄ε̄ρ̄ε̄η̄ε̄ϥ̄ρ̄η̄ο̄ε̄ σ̄ο̄ο̄τ̄η̄ ρ̄η̄τ̄η̄η̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄. (Cλη).
29.
 η̄β̄ᾱλ̄ ε̄τ̄η̄ᾱτ̄ ε̄η̄π̄ε̄τ̄η̄ᾱη̄ο̄τ̄ϥ̄ ψ̄ᾱϥ̄ε̄τ̄φ̄ρ̄ᾱη̄ε̄ λ̄η̄η̄ρ̄η̄τ̄ 2.
 ψ̄ᾱρ̄ε̄η̄σ̄ε̄ο̄ε̄ῑτ̄ δε̄ ε̄τ̄η̄ᾱη̄ο̄τ̄ϥ̄ †-ο̄τ̄ρ̄ο̄τ̄ η̄η̄η̄κ̄ε̄ε̄ς̄.
 ε̄ρε̄π̄ε̄τ̄κ̄ω̄ η̄ς̄ω̄ϥ̄ η̄τ̄ε̄ς̄β̄ω̄ λ̄ο̄σ̄τε̄ λ̄η̄η̄ο̄ϥ̄ ο̄τ̄ᾱᾱϥ̄ 3.
 η̄ε̄τ̄ρ̄ᾱρ̄ε̄ρ̄ᾱε̄ ε̄ρ̄ε̄η̄χ̄η̄π̄ο̄ε̄ϥ̄λ̄ε̄η̄τ̄ε̄ϥ̄ψ̄τ̄χ̄η̄ λ̄ε̄ᾱτ̄ᾱᾱϥ̄.
 θ̄ο̄τε̄ λ̄η̄η̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ τ̄ε̄ τ̄ε̄ς̄β̄ω̄ λ̄η̄η̄τ̄ς̄ο̄φ̄ῑᾱ. 4.
 ᾱτ̄ω̄ τ̄ᾱρ̄χ̄η̄ λ̄ε̄π̄ε̄ο̄ο̄τ̄ η̄ᾱο̄τ̄ω̄ψ̄β̄ η̄ᾱς̄.
 η̄ε̄ο̄ο̄τ̄ η̄ᾱλ̄η̄ο̄ο̄ψ̄ε̄ ρ̄η̄τ̄ο̄τ̄ η̄η̄ε̄τ̄θ̄β̄β̄η̄η̄τ̄.

ΔΥΩ ΤΑΡΧΗ ΕΠΕΟΥΤΕ ΤΕΡΟΥΕΙΤΕ ΗΤΑΚΑΙΟ-
 ΟΥΝΗ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΤΣΟΥΤΩΠ.

5. ΠΕΡΒΗΝΤΕ ΤΗΡΟΥ ΕΠΕΤΘΒΙΝΤ ΟΤΟΠΘ ΕΠΠΟΥΤΕ.
 ΠΑΣΕΒΗΣ ΔΕ ΠΑΤΑΚΟ ΘΠΟΥΘΟΥ ΕΥΘΟΥ.
 6. ΟΥΘΟΤΕ ΗΠΑΡΡ[ΕΠ]ΠΟΥΤΕ ΠΕ ΧΑΣΙΩΗ[Τ]
 ΠΕΤΠΔ† ΤΟΟ[Τ.....] ΘΠΟΥΧΗΧ[ΟΚΣ...]
 7. ΤΑΡΧΗ ΗΤΕΓΗ [ΕΤΗΔΠΟΥΣ] ΠΕ ΕΙΡΕ ΠΑ[.....]
 ΤΑΚΑΙΟΟΥΝΗ ΤΑΡ[ΣΟΥΠ ΗΠΑ]ΘΡΕΠΠΟΥΤΕ [ΕΡΟΥΤΕ
 Π]ΘΥΣΙΑ ΗΠΑΠΟ[ΕΛΟΣ.]

Variants from Greek:—

xv 25. κατασπᾶ] 'will overthrow'.

ὄριον] 'boundaries'.

26. ἀγῶν δὲ ῥήσεις σεμναί] Copt. literally 'But (δέ) holy meditations are wisdoms'.

27. ἀπὸ κακοῦ] 'from evils'.

28. πίστις] 'the πίστις'.

ἀποκρίνεται] 'will say'.

29. ἀνθρώπων δίκαιων] 'the δίκαιος man'.

xvi 1. λογίζεσθω] 'is wont to (ponder)'.

4. The Copt. adds 'glory shall walk before the humble', with Ν^{ο.Α} Α; but it then continues 'and the beginning (ἀρχή) of glory is the commencement of the justice (δικαιοσύνη) of God which is right'.

7. δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας] 'for the justice (δικαιοσύνη) [is acceptable] before God [more than] sacrifice of the ungodly (ἀνομος)'.

Or. 3579 A (30) [= Crum 49].—Parchment; a leaf, 14½ x 11½ in.; text in two columns, in a large, upright hand (cf. Ciasca, i, Tab. xiii, or Hyvernat, Alqum pl. xi 2). From this I publish Isa. v 17-vi 2, giving the variants from Ciasca's text of v 18-25.

- v 17. ΕΛΣΕ. ΔΥΩ ΗΓΙΕΙΒ ΠΔΟΥΑΕ ΠΗΧΑΙΕ ΗΠΕΠΤΑΥ-
 18. ΨΙΤΟΥ:—ΟΤΟΪ ΗΠΕΤΩΚ ΗΠΕΠΘΒΕ ΗΘΕ ΠΟΥΠΟΥΘ.
 ΕΥΨΟΪ. ΔΥΩ ΠΕΤΔΠΟΕΙΔ ΗΘΕ ΗΠΠΕΠΟΥΣ ΗΠΑΡΒΕ
 19. ΗΒΔΡΣΕ. ΠΕΤΧΩ ΕΕΕΟΣ. ΧΕ ΕΑΡΕΠΡΕΥΘΕΠΗ ΘΩΠ
 ΕΡΟΥΠ. ΠΕΤΕΥΠΔΔΔΥ ΧΕ ΕΠΕΠΔΥ ΕΡΟΥΣ. ΔΥΩ
 20. ΕΑΡΕΨΟΥΧΠΕ ΕΪ ΕΠΠΕΠΟΥΣΔΔΒ ΕΠΠΗΛ:—ΟΤΟΪ
 ΗΠΕΤΧΩ ΕΕΕΟΣ. ΧΕΠΔΠΟΥ ΗΠΕΘΟΥΣ. ΔΥΩ ΗΠΕΤ-
 ΠΔΠΟΥΘ ΓΟΥΣ. ΠΕΤΩΠ ΕΠΚΑΚΕ ΠΟΥΘΕΠ ΔΥΩ

ποτόειν ἡκακε. πετχω ἄλλος χεπετσαψε ρολσ.
 αὐὼ πετρωλσ σαψε. Οὐοῖ ἡπετο παβε παν²¹.
 ματὰδτ. αὐὼ ετο πρεῖπ ρητ. ἄπετεμετο²².
 ἔβολ:—Οὐοῖ ἡπετῆχωῶρε ετσω ἄπηρῆ αὐὼ
 ἡπαστῆς ετκτρα ἄπσικερων. πετῆμαῖο²³.
 ἄπασεβῆς ετβεωρον. αὐὼ ετῆ ἡτῆπῆτε
 ἄπῆδικαῖος:—Ετβεπαῖ ἡε εψαρεοντροονέ μεορ²⁴.
 ρῆτῆρῆπῆβες ἡκωρτ. αὐὼ εψατρωκῆ ρῆτῆ-
 οτσαρ εψωκ. Τεγπονε πασοονέ. ἡε ποτ-
 ψοείψ. αὐὼ πετῆρηρε παχῆε ἡε ποτῆρῆσ.
 Ὑπονεψ ἡπομος ἄπχοεῖς σαβαω. ἀλλα ατ-
 ποτσ ἄππετογὰδ ἄπῆῆ:—Ἀπχοεῖς σαβαω²⁵.
 σωπῆ ρποτορη. ἔχε πεγλαος. αὐὼ αρεπ
 τοοτῆ ἔχωον αρηατασσε μεοον. αὐὼ αρηοῖσ
 εχενῆτοοτ:—Ἀπερεμεοοντ ψωπε ἡε ἡπῆ
 εῖτεπ ἡτῆεπτε | ἡτερῆῆ. αὐὼ ἔχηπαῖ τηροτ ἄ-
 πεσῶπῆ κτορ. ἀλλα αῖτεῖ τσῆχ χοσε:—Ετβεπαῖ²⁶.
 σε ἔπαρῆ ἡπομαεῖπ ἡρθεος ἔτῆποτέ. ἡσο-
 κοτ ἡκῆπαρῆκῆ ἄπκαρ:—Ἀτω εῖς ρηῆτε σεπη
 ρποτβεπη ετασων. ἡσεπαρῆκο ἀπ. ἡσεπαρῆσε²⁷.
 ἀπ. ἡσεπαχῆ ρεκῆρε ἀπ. ἡπετῆωλ ἔβολ ἡπετ-
 μακῆ ρῆπετῆπε. ἡπεμεονέ ἡπεττοονέ σωλῆ.²⁸
 παῖ ἔρεπετσατε τηε. αὐὼ ἔρεπεπῆτε χολῆ. ἔρε
 πεοτέρητε ἡπετερτωωρ ο ἡε ποτπετρα εσ-
 παψῆ. ερε ἡερωχος ἡπετῆαρεα. ο ἡε ἡρῆ-
 ρατηε ετπαψῆ. ψατῆ πετοτοῖ ἡε ἡπῆμονῆ.²⁹
 αὐὼ ἔπαμαρτε. ἡψωψ ἔβολ ἡε ἡπεῖθηροπ.
 ἡρηονχε ἔβολ ἡτῆεψωπε ἡσῆ πετποτῆε ἄ-
 μεοον:—Ἀὐὼ ἔπαωψ ἔβολ ετῆῆτοτ ρῆπε-
 ροοτ ἔτῆματ. ἡε ἄπερροοτ ἡεαλασσε.
 εσρα-ρῆεῖε. αὐὼ σεπα σῶψῆ εραῖ ετπε. αὐὼ
 ἔπεσῆτ επκαρ. ἡσερε ετκακε ερηαψῆ οτκακε

- vi 1. ρε̄ πετρ̄δα:—Αὐτὼ ἀσψωπε ρη̄πτερολεπε ἡ̄τα-
 οσ̄ιας π̄ρο̄ μ̄ον ἡ̄ρη̄τ̄ς. ἀ̄πατ̄ επ̄χοεῖς σαβ̄δαω
 ε̄φρ̄μοος ρ̄ιοτ̄θροπος ε̄φχοσε. αὐτὼ ε̄φρ̄λοτ̄λωοτ̄.
 2. αὐτὼ ἐρε-π̄η̄ μ̄εζ̄ ρ̄ᾱπεφ̄έδοτ̄. Αὐτὼ οὐ̄η̄ ρ̄η̄ζερα-
 φ̄η̄π̄ ἀ̄ρ̄ερατ̄οτ̄ ἀ̄πεφ̄κωτε. ἐρεσοοτ̄ ἡ̄τ̄η̄ρ̄ ἀ̄ποτ̄ᾱ.
 αὐτὼ σοοτ̄ ἀ̄η̄κεοτ̄ᾱ. Ἐραῖ μ̄η̄ρη̄π̄επατ̄. ε̄τ̄ρ̄ωβ̄ς
 ἀ̄πετ̄ρ̄ο. αὐτὼ

Variants from Ciasca's text:—

- v 18. ἡ̄μ̄οοτ̄ς] οὐ̄μ̄οοτ̄ς C. παρ̄βε] παρ̄βεφ̄ C.
 19. πετ̄χω] ε̄τ̄χω C. μ̄ερεπ̄ρεφ̄β̄επ̄η̄] μ̄ερεφ̄-
 β̄επ̄η̄ C. ρ̄ωπ̄] ε̄ρ̄ωπ̄ C. πετεφ̄η̄ᾱᾱτ̄] ἡ̄πε-
 τεφ̄η̄ᾱᾱτ̄ C. ἀ̄η̄πετοτ̄ᾱᾱβ̄] ἀ̄η̄πετοτ̄ᾱᾱβ̄ C.
 ἀ̄η̄π̄η̄λ̄] + χε̄ ἐπεσοτ̄ωπ̄η̄ C.
 20. πετ̄ωπ̄] πετοπ̄ C.
 21. πρεμ̄η̄ρη̄η̄τ̄] ἡ̄ρη̄μ̄η̄ρη̄η̄τ̄ C. ε̄μ̄το] μ̄το C.
 22. ἡ̄πετ̄η̄χω̄ωρε] ἡ̄πετ̄χω̄ωρε C. ἀ̄η̄παστ̄η̄ς]
 + παῖ C.
 23. τ̄εμ̄αῖ̄ο] τ̄εμ̄αῖ̄ο C.
 24. ε̄ψ̄αρεοτ̄ρωοτε] ἡ̄ψ̄αρεοτ̄ρωοτε C. ρ̄η̄χ̄β̄-
 β̄εσ] οὐ̄χ̄β̄β̄εσ C. ἐψ̄ατ̄ρωκ̄ε] ψ̄ατ̄ρωκ̄ε C.
 παψ̄οοτε] παψ̄ωπε C. π̄πομ̄εος] επ̄πομ̄εος C.
 25. ε̄φ̄εν] ε̄φ̄η̄ C. ε̄χ̄εν] ε̄χ̄η̄ C. π̄εῖ̄τεπ̄] ἡ̄εῖ-
 εῖ̄τη C. τ̄η̄ροτ̄] + σε̄ρ̄ ποφ̄ρε ἀ̄η̄. σεοτ̄ερ̄ ἀ̄πο-
 μ̄εῖ̄ᾱ ε̄χ̄η̄ πετ̄ᾱπομ̄εῖ̄ᾱ. ε̄τ̄βε παῖ̄ ᾗ̄η̄ᾱτᾱκοοτ̄ ἡ̄β̄ι
 π̄χοεῖς σαβ̄δαωτ̄, and here C.'s text ends.

Or. 3579 A (1) [=Crum 44].—A single vellum leaf of a lectionary, incomplete at the top, from the same MS as Tobit and 3 Kings viii. On the verso near the end of the second column begins a passage from Isaiah, of which only one verse (xxv 1) is preserved.

Π̄Ϛ̄ η̄ςᾱῑᾱς

Π̄χοεῖς πανοῦτε †η̄ᾱ†-εοοτ̄ η̄ᾱκ. αὐτὼ †η̄ᾱςμ̄εοτ̄
 επ̄εφ̄[ραη̄]

Variant from Greek:—

ὁ θεός] 'my God', agreeing with κ A Q, which add μου.

Or. 3579 A (5) [= Grum 45].—A single paper leaf from a lectionary in Coptic and Arabic.

It contains Isa. xxx 11-14 and Jer. ii 4-5.

ἡτεριη . αὐὸ ἡτεῖῃῃῃ εβολ ριχων ἔπψαχε (PΣ).
 ἔπετοααβ ἔπιῃῃῃ . Ἐτβεπαί παί πετερε-πόσ^{Isa. xxx}
 χω ἔλλοοῦ . πετοααβ ἔπιῃῃῃ . κεατεῖῃῃ-ατ^{11.}
 παρτε . ατεῖῃῃκαρ τεῖῃῃ εβόλ . ετβεχεἰτεῖῃῃ
 κρερεῖ . αὐὸ ατεῖῃῃπαρτε επειψαχε . ετβεπαί
 παί πετερε πόσ χω ἔλλοοῦ . πετοααβ ἔπιῃῃῃ .
 κε ατεῖῃῃ-ατπαρτε . ετβεπαί πεποβε παψωπε^{13.}
 ηῖῃῃ . ἡθε ποτσοῖῃῃ εαφρε ἡτεῖῃῃ ποτπολις .
 εαχιῃῃῃ . ται ετχοσε | ται ερε πεσρε¹ ψοοπ πτετ- (PΣΔ)
 ποτ . αὐὸ ερε πεσρε παρ-θε ἔποτωψῃῃ ποτῃῃῃαατ . 14.
 ἡβλαχε πεκωτ² αὐὸ ἡψηε . ψηε . ρωσ εῖταερε
 οτβελαχε ἡρητοῦ . εφί οτκωρτ ἡρηῃῃῃ . αὐὸ εσερρ
 οτκοῖῃ ἔλλοοῦ ἡρηῃῃῃ .

ἱερηαιας

σωταε επψαχε ἔποσ πηί ἡακωβ αὐὸ πατρία Jer. ii 4
 ἡεε πτε πηί ἔπιῃῃῃ . παί πετερχω ἔλλοοῦ ἡσῃῃ
 πόσ . κε οτ ἡποβε . πεπτα-πεῖῃῃεῖοτε σῃῃῃῃ . ἡρηῃῃ
 κε ατοτε πεαβόλ ἔλλοοῖ . αὐὸ ατοταροῦ

Variants from Greek :—

v 11. τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ] 'the word of the holy one of Israel'.

12. ὁ ἅγιος] 'the Lord, the holy one', agreeing with κ Α Ο Q, which add κύριος.

ἡπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις] 'are disbelieving'.

At the end of the verse the copyist has repeated the beginning of it ετβεπαί-ατπαρτε, owing to the recurrence of ετβεπαί at the beginning of ver. 13.

13. πόλειωσ ὄχυράς] The Coptic omits ὄχυράς, like A.

πτῶμα] 'its fall'; agreeing with O, which adds αὐῆς.

¹ ρε added above in another hand: ψο is written over an erasure of ηιῃῃ (').

² σικωτ = κεράμιον, not in Peyron's lexicon.

Ἐὰρ ἡπεροτερητε παλλοοψε εἰποτεῖρηνη . Ηἴλα 4.
 πεπταφέπερτεῖ ἀφῶ παῖ . ἀτῶ ἀφελοττε ἐρος
 πετλοοττε ἐρος-πε ἡψορῆ χῆπῆχωα :—Ἄποκ πε
 ἡποττε χῆπῆψορῆ . ἀτῶ ἀπῆσως ἀποκ οη-πε .
 ἀηρεθνος πατ ἀτῆ-ροτε . ἀπαἀρηχῆ ἀπκαδ ρωπ 5.
 εροτή . ἀτῶ ἀτεῖ εἴοτσοη . ἐρε ποτᾶ ποτᾶ . κῆρε 6.
 ἀπετρεῖτονωψ . ἀτῶ ερεποτᾶ . ποτᾶ . βονθεῖ ἐπεψ-
 σοη . Ἄτῶ ἑπαχοος κεατρωαε ἡδραεψε ὄλλοοε . 7.
 ἀτῶ οηδραεκῆλε εφρεῖοτε ἀεπρατηρ εἴοτσοη
 εφρωχῆ ἀελοφ . οησοη ἀεη ἑπαχοος κεοηλατθε
 εηαποττε . ἀψταχροοτ εἰρηπείβτ . σεπασεηποτ
 ἡσετᾶεκῆε :—Ἠτοκ δε πῆηλ παρῆεραλ . ἰακωδ 8.
 πεπταῖσοτ[η]ψ πεψπεραα ἡ[α]βραεραε [πε]ἡταῖ-
 ἀερίτῆ πεπταῖψοη ἐροῖ χῆπαρηχῆ ἀπκαδ . ἀτῶ 9.
 ἀἴλοοττε ἐροκ εβολ εἰρηεψ[ε]θηη . ἀἴχοος κεπτοκ-
 πε [πα]ρῆεραλ . ἀτῶ ἀσοτπκ ἀπῆκαδκ κσωῖ
 ἀπῆρροτε †-πεεεακ γαρ . Ἰπῆρπλαηα ἀτω †πα- 10.
 χῆ-εοοτ ἡρηητῆ . ἀποκ ρω ἀἴχοος κεπταῖψηρεῖε
 εηχῆηη . ἐρηπετψοεῖτ . ἀπῆρπλαηα . ἀποκ γαρ

Variants from Greek:—

xl 24. καὶ ἐξηράνθησαν] om. καί.

26. ἰσχύος] 'of his strength'.

28. ὁ θεός] om.

31. περοφουήσουσιν ὡς ἀετοί] 'they shall act eagle'. Ciasca's text as Greek.

xli 2. κατὰ πόδας αὐτοῦ] om.

4. ἐκάλεσεν] 'and he called'.

5. κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον βοηθήσαι καὶ τῷ ἀδελφῷ] 'each judging (κρίνειν) his neighbour, and each helping (βοηθεῖν) his brother'.

10. μὴ πλανῶ] 'go not astray (πλανᾶν), and I shall take glory in thee. I too said I laboured in vain for vanities. Go not astray for I . . .'. Cf. cod. Γ, which adds a similar passage (καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι. καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα εἰς μάταια. μὴ πλανῶ, ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ θεός σου) omitted by the other MSS.

Variants from Ciasca's text:—

24. κεποτπε ερραῖ] κε πεηποτπε εβολ c.

σλα̅] σαλα̅ C.

26. τα̅λοι̅] τα̅λοι̅ C. πκο̅λο̅ς] πετκο̅λο̅ς C.
 ρ̅λε̅πετρα̅ν] ἄπετρα̅ν C. ἠπα̅λα̅ρα̅τε] πα̅λα̅-
 ρ̅τε C.

28. ἠ̅φα̅ρα̅ι̅σε] πεφ̅ρα̅ι̅σε C. ε̅ι̅π̅ο̅ε] ἄ̅λε̅π̅
 ο̅ε C. ρ̅ε̅ἠ̅ρη̅ν̅τ] ρε̅ἠ̅ρη̅ν̅τ C.

29. ἠ̅τ̅βο̅α̅] βο̅α̅ C. πα̅ρα̅κο//ε̅ν̅τ̅η̅ρ̅ω̅ι̅ρε]
 πα̅ρα̅κο ἦ̅τε ἠ̅ρ̅ω̅ι̅ρε C.

31. σω̅τ̅ῆ̅] σο̅τ̅ῆ̅ C. ρ̅υ̅πο̅λε̅ι̅κε] ρ̅υ̅πο̅λε̅ο̅κ̅η̅ C.
 ρ̅ἠ̅τε̅ν̅βο̅α̅] ἠ̅τε̅ν̅βο̅α̅ C. σε̅πα̅ρ̅α̅ρα̅ω̅α̅ε] σε-
 πα̅ρ̅τ̅ τ̅ῆ̅ρ̅ ἠ̅ο̅ε ἠ̅ρ̅ἠ̅α̅ρα̅ω̅α̅ C. τ̅ἄ̅ρα̅ι̅σε]
 τ̅ἄ̅ρα̅ C.

xli 1. ρ̅ἠ̅τε̅ν̅βο̅α̅] ἠ̅τε̅ν̅βο̅α̅ C.

Another page of the same fragment contains Isa. xlii 5-7, 10-12.

col. 1. [.] ἄ[.] λα[.] ἄπ
 [.] πα[.] ἠ̅φ[.] π

col. 2. [.] . . . ἰρ̅ [ἄ̅λε̅ο̅]φ̅ :—[ἀ̅πο̅κ] πε̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς [π̅πο̅]τ̅τε

5, 6. πε̅κ [. . .] ἄ̅λο̅ν̅τε̅ ε̅ρο̅κ [ρ̅η̅]ο̅ν̅τ̅ἰ̅κα̅ἰ̅ο̅σ̅τ̅[π̅]η̅. ἀ̅τ̅ω̅

†πα[ἀ]ἄρα̅τε ἠ̅τε̅κ[σ̅]ἰ̅χ̅ τ̅α̅†-βο̅α̅ πα̅κ̅. ἀ̅τ̅ω̅

7. ἀ̅ἰ̅τα̅α̅κ̅ ε̅τ̅α̅ἰ̅θ̅ο̅ν̅κ̅η̅ ἠ̅τε̅πο̅ς. ε̅το̅ν̅ο̅ε̅ἰ̅ἠ̅ ἠ̅π̅ρ̅ε̅ο̅πο̅ς.

ε̅ο̅τ̅ω̅ν̅ ε̅π̅βα̅λ̅ ἠ̅ἠ̅β̅λλ̅ε. ε̅ε̅ἰ̅νε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅πε̅τ̅α̅η̅ρ̅

ρ̅ἠ̅ρη̅σ̅πα̅ρα̅ρ̅. ἀ̅τ̅ω̅ πε̅τ̅ρα̅λο̅ο̅ς ρ̅ἄ̅π̅κα̅κε̅ ε̅β̅ο̅λ̅

ρ̅ἄ̅π̅η̅ἰ̅ ἄ̅πε̅ψ̅υ̅τε̅κο̅.

Verso. πε̅φ̅ρα̅[π̅ χ̅ἰ̅πα̅ρ̅]η̅κ̅ῆ̅ ἄ̅π̅[κα̅ρ̅ πε̅τ̅]ἠ̅κ̅ ε̅πε̅[σ̅η̅τ̅ ε̅

10. θ̅α̅]λα̅σ̅σα̅ ε̅τ̅[. . . . ἄ̅]ἄ̅λο̅ς. π̅π̅[η̅σ̅ο̅ς] ἄ̅π̅πε̅το̅τ̅-

11. [ω̅ρ̅ π̅]ρη̅ν̅το̅ν̅ :—ε̅τ̅φ̅ρα̅νε̅ π̅[χα̅]ε̅ἰ̅ἠ̅ ἄ̅π̅πε̅†ἄ̅ε̅.

πε̅ρ̅σ̅ω̅ ἄ̅π̅πε̅το̅τ̅η̅ρ̅ ρ̅η̅κ̅η̅α̅ρ̅. πε̅το̅τ̅η̅ρ̅ ρ̅ἠ̅ἄ̅-

πε̅τ̅ρα̅ πα̅ε̅ν̅φ̅ρα̅νε̅ ἠ̅σε̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ἰ̅πα̅ρ̅η̅κ̅η̅ο̅τ̅

12. ἠ̅π̅το̅ο̅τ̅. σε̅πα̅†-ε̅δο̅τ̅ ἄ̅π̅πο̅ν̅τε̅. σε̅πα̅χω̅ ἠ̅πε̅φ̅α̅-

ρε̅τ̅η̅ ρ̅η̅ἠ̅σ̅ο̅ς.

6. γ̅ί̅νο̅υ̅ς] 'for a light to the gentiles (ἔθ̅νο̅ς)'; cf. M̅B̅A̅Q̅Γ̅ ε̅ἰ̅ς̅ φ̅ῶ̅ς̅ ἔθ̅ν̅ω̅ν̅.

11. κ̅ῶ̅μαι̅ α̅ὐ̅τ̅ῆ̅ς] 'villages'.

- 3. π[.....]
- 4. ρε [ϥ ησὶ πενταϥηα]
 ρ̄εηρ̄ω...β.[.....]
 ηε ηεϥραη η[ετοϥααβ]
- 5. ε̄επ̄ηλ̄ ρ̄εη[οοσ...τωεε]
 ηρ̄ητ̄ εβ[ωκ ερ̄οτη επ]
 β̄ακ[ε τ̄ϣεερε ηηχ̄αλ]
 ααῖ[οσ.....]

Verso.

- [.....]..
- 10 ...τοτ̄εητ̄ρη]ηρ̄
 [ηηαι εη]τοτ̄πορηα
 [εσηαϣω]ηε ηϣηηε
 [αρεχοοσ]ρ̄εηποτ̄ρητ̄
 [.....]
 [.....]ηη
 [.....]..

Recto, ll. 1-2. Read [ΠΕ]ΧΑ[ϥ]?
 3. ηρ̄ω...β.[...] read ηχοεῖς ησαβδωθ?
 7. Read ΚΔΚΕ.
Verso, l. 4. Or ΣΕΠΔ?

The other fragments I have not succeeded in identifying, and do not reproduce, as they are very small and often very illegible.

Or. 3579 A (31).—Part of a parchment leaf from a lectionary, containing on the *recto* Isa. xlv 16-20 and Jer. xxxviii (xxxix) 31-33 (Crum 47 and 53).

Isa. xlv [.....]. α[.....]. ετ̄† [οτ̄βηϥ...ατ̄]ω η̄σε]εεο
^{16.} [οϣε ρη]οτ̄ϣηηε [αρι]β̄ρηε ϣαροῖ ηηησος. ηη̄λ
 col. 1.
 17. ηαονχαι εβολ ριτοοτ̄ϥ ε̄ηηχοεῖς ποτ̄οηαῖ ϣα-
 18. εηερ̄ η̄σεηαχι-ϣηηε. ατω η̄ηετωλς ϣαεηερ̄. Τα-
 τε θε ετερε ηχο[ε]ῖς χω ε̄εεος. πεηταϥταεεηε
 τ̄ηε. ηαιηε ηποητε ηεηταϥσ̄β̄τε ηκαρ̄. αϥτα-
 εῖοϥ. η̄ταϥταεεηοϥ αη επ̄ηηηηη. αλλα ε̄τ̄ρητ̄

οὐωρ ἡρῆτῆ [ἀποκ] πε πποῦτε [αὐω λην] κε οὐα
 πβλ[λαδι·π]ταιδωχε ἀπ ρη οὐρωπ [οὔ]δε ρῖπ 19.
 οὐαα ἀπ ἡκαρ ἡκακε· μεπεῖχοοο μεπεσπερεαδ |
 [ἀ]ποκ πε ἀποκ ἡχοεῖς· εἰτω ποῦδικα 10- col. 2.
 σῆππ· αὐω εἰτωδε ἡταε· σωουρ εροῦπ ἡτεῖπεί· 20.
 εχι-ωοχη[ε]· ρι οὔσοπ·

[ΙΕ]ΡΗΛΙΑΣ

Εἰς ρενροοῦ πητ πεχε πχοεῖς ἡτασεπνε ποῦ- Jer.
 διαθῆκη· πβρρε λην πῆ ληνῆλ· ληνπῆῖ ἡποῦδα· xxxviii
 ἡ-καταταιδῆκη ἀπ· ἡτασεπῆπῆτς λην πετειοτε· 31.
 μεπεροοῦ πταιδεαρτε ἡτεῦβῖχ· ἡτοῦ ἐβὸλ ρε- 32.
 πκαρ ἡκῆε· χεπτοοῦ λῆποῦδω ρηταδιαθῆκη·
 ἀποκ ρω διαελεῖ εῖροοῦ πεχε πχοεῖς· χεταῖτε 33.
 ταιδῆκη εἴπασεπῆτς ληνπῆῖ ληνῆλ· ληνπσα-
 περοοῦ εἰεεεατ· ρποῦτ· τῆατ ἡπαπολλοο εἶπ

Variants from Greek :—

Isa. xlv 18. αὐτὸς διώρισεν αὐτήν] om.

κατοικεῖσθαι ἐπλασεν αὐτήν] The Coptic omits ἐπλασεν αὐτήν with
 N A Q.

ἐγὼ εἰμι] 'I am God'. Q^{ms} adds κύριος.

Jer. xxxviii 33. διαθήκη μου] Coptic omits μου with N A Q.

Or. 3579 A (32) [= *Crum* 51].—Part of a parchment leaf, paged
 16-17, incomplete at the bottom. The text is Jer. iv 22-26, 28, 29, 30,
 31, v 1, 3-6.

αὐω ρενσαβε ἀπ-πε· ρενσαβεεῦε-πε εῖρ πεθοοῦ col. 1.
 ἡπετῆαποῦγ δε λῆποῦσοῦωπῆ· ἐααγ· ἀἰδῶωῦτ Jer. iv 22.
 ἐχελεῖκαρ· αὐω εἰς ρῆῖτε· μεπ λαατ· ερραῖ 23.
 εἰπε [αὐ]ω πετσοοπ [ἀπ] ἡβῖ πεσοῦοεῖπ· [αἰ]πῆατ· 24.
 επτονεῖπ· [αὐ]ω πεττωτ-πε· αὐω ἡταλ τῆροῦ
 πεττωτῆρωτ :—ἀἰδῶωῦτ αὐω εἰς ρῆῖτε· επε 25.
 μεπ ρωμε-πε· αὐω ἡραλαῖτε· τῆροῦ ἡτπε·
 πετ ρῖ πεῖρητ· ἀἰπῆατ αὐω [εἰς ρῆῖ]τε πκα[ρῆπ- 26.
 λος] αγ [σηγ αὐω π]π[ολις τῆροῦ]

col. 2. ῥκακε. ρῖ ἦπε ἐβολ. κε αἰψαχε. ατω ἦτπαερ-
 28. ρτηῖ απ. αἶτ̄ ἀπαδοτοῖ εχωψ. ατω ἦπακτοῖ ἐβολ
 29. ἀλλοψ. εβολ ρῖε περροοτ ποτ ρῖππετ̄. ἀπ
 πῖτε εσχολκ̄ ἐπεχ-σοτε. ἦκαρτηρ̄ψ¹ αψδολσελ [!]
 ασαπαχωρεῖ [η]σί τετχωρα τ[ηрс. ατ]βωκ ἐροτ[η
 επετ]εε ραατ[ε.] ποτρλ[.] ψ[.]

col. 1. 15

30. ἦσί ποτμερατε σεκαψῖνε ἦσατοψτηχη. ἦε
 31. ἀπερροοτ ποτρῖεε εσατ̄ παάκε. αἰσωτ̄εε ἐπετ-
 αψ-αρδαι. περροοτ ἦτψε ἐρε ἦσίωπ. εφο π̄ε
 ἀπερροοτ ποτψα-αισε. σ̄παερ-ρβδ. ἦκα τοοτ̄
 ἐβολ. οταῖ παῖ ἀπακ κεατα[ψτηχη ὠχεν ἐπ̄
 v 1. [πε]πτατ̄ροτθον. [η]ωτ ρῖπερ[ιοο]τ̄ε [π̄ει]ε̄ληε.
 [αη]ατ̄ ατω [.] ἦα [.] ψ[.]

col. 2. βω ατταχερε πετρο ἐροτ̄ε οτπετρα. ατω ἀ-
 v 3. ποτοτωψ εκτοοτ. ἀποκ ρω ἀίχοοσ. κελεψακ
 4. ρεπρνε-πε. εβολ κεποτ̄εεβωε. κελεποτ-
 σοτεπ τερῖη. ἀπχοεῖς. ατω η[ρδ]η ἀἰποττε.·
 5. τ̄παδωκ δε η[παρ]ρεπῖχωώρε ἦταψαχε π̄ε-
 ε[ατ] κεντοοτ ατσοτεπ τερῖη ἀἰχοεῖς. ἀπ-
 ἦραπ ἀἰποττε. ατω εἰς ρηῖτε. ἦτοοτ ρῖ-
 οτσοπ. ατονωψ̄ ἀἰπαρ[βε]ψ. ατωλῖη [ηποτ-
 6. ε]ερε. ετ[βε]παι. . . .]σε ἐροοτ [ησί οτμεοτε ε]βολ
 [.] η.

Variants from Greek:—

iv 22. τὸ δὲ καλῶς] 'That which is good': τὸ δὲ καλόν ΝΑ.

23. καὶ εἰς τὸν οὐρανόν] om. καί.

29. After τόξου the Coptic adds 'The whole [land] is spoiled', repeating it, apparently from verse 20.

30. ζητοῦσιν] 'they will seek': ζητήσουσιν ΝΑ Q.

31. στεναγμοῦ σου] 'their groaning'. The Coptic then continues 'the voice of the daughter of Sion, as of one bearing her first child',

¹ ΚΔρ is added in the margin by another hand.

transposing the two clauses. It would, therefore, agree with κ^{α} in reading $\psi\upsilon\chi\eta\varsigma$: at any rate $\phi\omega\eta\eta$ is not the subject of $\epsilon\kappa\lambda\upsilon\theta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$, as $\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ is masc., and the subject of that verb is fem.—presumably the daughter of Sion.

Coptic Pap. XI (1) [= Crum 52].—The lower part of a leaf of papyrus. The text is in two columns of large characters, and consists of Jer. v 21–26, 28.

		ΔΤΩ ἡσεψα εψσαΔΔΤῶ ΠΙΛΑΟΣ ΔΕ 23. ἡτοῦ ΔΥ ρητ ἡΔΤ σωτῆε ψω πε παφ. ΔΤΩ ἡΔΤ παρτε. ΔΥ ρικε εβολ ΔΤΩ ΔΥβω[κ] ἄποτχο 24. ος εἰπετ ρητ χεε
Jer. v 21. [.]. Π		
[σενΔΥ] ΔΠ.		
[ΔΤΩ] ΠΕΥ		
[εεΔψχ]ε εε		
[εεωοῦ] ησε		
[σωτ]εε Δἡ.		
22. [εεη. .] ΤΕΤ		
[ηπαρρ]οτε		
[ρΔΤΔρη] πε		
[χε ηχο]εic.		
[.] ΠΙΦ		
[.]!		

Verso.

25. ΠΕΤῆΑΠΟ		
εεἰΔ ΔΕ ΔΤρε		
κε ἡπαἰ η		
σαηβολ εε		
εεωτῆ. ΔΤῶ		
ΠΕΤῆΠΟΒΕ		
ΔΥΤρεἡΔ		
ΓΔΘΟῆ ΟΥἆ		
εεεωτῆ.		
26. χεΔΥῆΠΕ		
εἰεπαλαος		
	ΔΥ[παρΔβΔ] 28. εεπ[ρΔΠ. εε] ποτ[†ρΔΠ ε] Π[ρΔΠ ποτ] εερ[φΔποσ] ελς[εεποτ] Π[ρ[τποτεπ ρεε [ποτ] [χηρΔεεηε]	

π̄ρενψαϥ	ϩρ[αιεχπ]
τε . αυτα	π[αι]
ϩοερ̄ατοϥ	π[.]

Recto, col. 1 ll. 7-8. Possibly **αη πτετη**; but it is hardly long enough.

Verso, col. 1 ll. 2-3. Read **ατρικε** (?).

The few letters of the second column of the *verso* are very illegible, though doubtless, with the Bohairic text to help one, one might make them out. Unfortunately I had not that assistance with me, and could only use it later. Following that text, ll. 5-9 should probably read **ορ[φδ.πoc] οταδε [αποϥ]†-ϩ[τκοϥ επ]ϩαπ.**

Variant from Greek:—

23. καὶ ἐξέκλιαν] om. καὶ with B* vid Q.

Or. 3579 A (5) [=Crum 56].—From the same lectionary as the fragment of Isa. xxx already given. The following passage from Hosea (vi 6-10) comes from an earlier page numbered **ρπϵ**. It is the end of a lesson, and is followed by an extract from Job.

ρπϵ. οταοτη η̄ποϥτε . εροϥο̄ ε̄ρ̄π̄σ̄λιλ . η̄τοοϥ δε εϥο̄
 Hos. π̄οε ποϥρωαε . εϥπαρ̄αδ̄α ποϥταιδ̄οϥκη . αϥπα-
 vi 6. ραβ̄ᾱ ᾱᾱο̄ι . ᾱπᾱᾱ ε̄τ̄ᾱᾱᾱτ̄ η̄σ̄ι ραλαᾱᾱ .
 7. †πολις̄ ε̄τ̄ρ̄-ϩωβε̄ ϩ̄π̄πετ̄ϥοϥειτ̄ . πεϥ†δ̄ς . οτ̄
 8. εβολ̄-πε ϩ̄ποϥ̄κοϥ . ατω̄ τοϥ̄ο̄ᾱ ε̄σο̄ η̄οε ποϥ-
 9. ρωαε . η̄ρεϥχιχ̄η̄ιτ̄ . ᾱποϥκηβ̄ ϩωπ̄ η̄τεϩ̄ιη̄ ᾱ-
 10. πο̄ς . αϥϩωτ̄β̄ η̄σιδ̄ιᾱᾱ . ᾱτειρε̄ ποταποᾱᾱῑᾱ .
 ϩαᾱπ̄η̄λ̄

8. *παράσσουσα ὕδωρ*] 'her heel is one of blood'. This variant is remarkable, as Tattam's Bohairic text agrees with the Septuagint, whereas the Sahidic reading follows the Hebrew or Theodotion's version. According to Nowack (*Hand-Kom. zum A. T.*) the ordinary Hebrew reading is **דָּוּ דָּוּ** 'voller Blutspuren', but Bachman proposed a different division of the consonants, reading **דָּוּ דָּוּ** 'ihre Fersen d. i. Fusstapfen sind Blut'. This is obviously the reading that our Sahidic text and Theodotion are translating; so that Bachman's suggestion would appear to be a genuine ancient variant. At any rate the Sahidic is quite distinct from the Septuagint, which is derived from a MS reading **דָּוּ** (water) instead of **דָּוּ**. Theodotion's reading is *ἡ πτέρνα αὐτῆς ἀφ' αἵματος*.

9. ὁδόν] 'the way of the Lord', as A Q (ὁδὸν κ̅ν), but not the Boh. After ἀνομίαν is added 'in Israel', apparently from the beginning of the next verse.

Or. 3579 A (7) [=Crum 59].—The fragment of a lectionary from which I have printed Isa. xxx contains a passage headed ΔΒΔ-ΚΟΤΑ ΕΧΑΠΛΕΟΟΤ (Hab. iii 9-13).

Πκαθ ππερωτων παπωθ . αυ αυπωτ πστ πετ- Hab. iii
 οοοτ σεπασατ εροκ πστ ηλαοο κσε†-πδακε 9.
 πετχωρε εβολ π̅εελοοτ κειοοτε θπτεγστ ε- 10.
 οοοσε πποτη Δϣ†¹ επεγθροοτ καταπετ² . |
 ηχιε επεγοτωηθ εβολ . απη χιε αυ ποοθ Verso.
 Δϣθερδτϣ θπτεγταχι . σεπασοοσε εποτωηθ 11.
 εβολ πστ κεκοτε αυ ποτοειη ππεγρησε πκε-
 θοπλοη θεπεκδωητ κκατσεκε πκαθ αυ θεε- 12.
 πεκοτοοο : κκαεικε επεστ πθρεθποο . ακει εβολ 13.
 εποτωθαι επεκλαοο ετρεκποθθε πκεκχριστοο
 ακποτχ ποτοοοτ εχπταεπε

Variants from Greek:—

9. At the end of the verse is added 'and their waters fled', which is neither in the Greek nor the Bohairic.

10. πορείας] 'his way'; so too Bohairic and A Q (πορείας αὐτοῦ).

12. ἐν ἀπειλῇ] 'in thy indignation'; so too Bohairic and A Q (ἐν ἀπειλῇ σου).

13. τὸν χριστόν.] Plural in our text, with Bohairic and ^{no} (vid) A Q. βαλαίς] 'thou didst cast'; so too Bohairic and κ A Q (ἔβαλες).

Brit. Mus. Or. 3579 A (11), fol. 22 [=Crum 14], containing Judges xii 7-xiii 6, has already been published by O. von Lemm³; and my copy only records two variants ΔΒΙCΔΠ for von Lemm's ΔΒΔCΔΠ in xii 8, and ΠCΔΒΟΤΛΩΠΙΤΗC for his ΠCΔ^(no)ΤΛΩΠΙΤΗC in xii 12. In this fragment, too, the agreement of the Coptic

¹ Δϣ† over an erasure of ΠΔϣ////////.

² ΠΕ† is, I think, intended to be erased.

³ *Sahidische Bibelfragmente* iii (Bulletin de l'Acad. Imp. des Sciences de Saint-Petersbourg, T. xxv, No. 4, Nov. 1906).

version with A against the other Septuagint MSS is noticeable, as the following variants from the Cambridge Septuagint shew:—

- xii 12. ἐν Αἰώμ] 'in εἰλιεε'; cf. ἐν Αἰεμ A.
 13. Ἐλλά] CΗΛΛΗεε; cf. Σελλάμ A, and so verse 15.
 φαραθωνείτης] φρΔΘΩΠΙΤΗC Copt. and A, and so verse 15.
 15. φαραθώμ] ΦΔΡΔΘΩ.
 Ἄμαλήκ] ἰΔ.ΠΔΚ Copt. and A.
 xiii 2. Σαράλ] CΔΡΔΔ Copt. and A.
 Δανεί] ΔΔΠ Copt. and A.
 3. The Coptic adds 'thou shalt be with child', like A (καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις).
 συλλήμψη] 'bear', Copt.; cf. τίξη A.
 4. μέθυσμα] εεΘΥCΙΔ Η CΙΚΕΡΔ Copt.; σίκερα alone A.
 5. ἕξεις] future tense in Copt. as in A (ἕξεις).
 ναζείρ] ΠΔΖΩΡΔΙΟC; cf. ἡγιασμένον ναζειραῖον A.
 ἄρξεται τοῦ σῶσαι] 'shall save'.

In the same article von Lemm also publishes Brit. Mus. Or. 3579 A (27) [Crum 39], Prov. iv 13, 14, 17, 18, 22, 23, 27. My copy offers the following variants: 14 εεπεεεε[ωε]] εεπεεεε[ωε] εεπεεεε[οτε].

23. ἡεῖδονε τΔρ and two lines of dots] εεεῖδονε τΔρ εε. Only the tops of the last two letters are visible, and they are very doubtful. There is no second line visible according to my copy.

27. ἡπεεῖδονε εετεεε[εεεε] ἡπεεῖδονε εετεεε[εεεε].

E. O. WINSTEDT.